

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>vii</i>
<i>List of Tables</i>	<i>ix</i>
<i>Notes on the Editors</i>	<i>xi</i>
<i>Notes on Contributors</i>	<i>xiii</i>
<i>Foreword: New Challenges for Legal Translation by Heikki Eero Sakari Mattila</i>	<i>xix</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xxiii</i>
Introduction: Legal Translatability Process as the “Third Space” – Insights into Theory and Practice <i>Anne Wagner, King Kui Sin, and Le Cheng</i>	1
PART I LEGAL TRANSLATION IN THEORY	
1 Translation vs. Decoding Strategies in Law and Economics Scholarship <i>Mariusz Jerzy Golecki</i>	15
2 Cultural Transfer and Conceptualization in Legal Discourse <i>Anne Wagner, King Kui Sin, and Le Cheng</i>	27
3 Lost in Translation? Linguistic Diversity and the Elusive Quest for Plain Meaning in the Law <i>Janet Ainsworth</i>	43
4 Translation Equivalence as Legal Fiction <i>Janny HC Leung</i>	57
5 Trying to See the Wood Despite the Trees: A Plain Approach to Legal Translation <i>Víctor González-Ruiz</i>	71
6 Minimal Unit of Legal Translation vs. Minimal Unit of Thought <i>Svetlana V. Vlasenko</i>	89
7 Parameters for Problem-Solving in Legal Translation: Implications for Legal Lexicography and Institutional Terminology Management <i>Fernando Prieto Ramos</i>	121
8 Structuring a Legal Translation Course: A Framework for Decision-Making in Legal Translator Training <i>Catherine Way</i>	135

PART II LEGAL TRANSLATION IN PRACTICE

9	EU Legislative Texts and Translation <i>Colin Robertson</i>	155
10	Phraseology in Legal Translation: A Corpus-Based Analysis of Textual Mapping in EU Law <i>Lucja Biel</i>	177
11	Translating International Arbitration Norms into the Italian Language and Culture <i>Maurizio Gotti</i>	193
12	Translating Domestic Legislation: A Comparative Analysis of English Versions of Brazilian Law on Arbitration <i>Celina Frade</i>	209
13	Translation of Japanese Laws and Regulations <i>Kayoko Takeda and Yasuhiro Sekine</i>	223
14	Important Translation Strategies Used in Legal Translation: Examples of Hooper's Translation of the Ottoman Majalla into English <i>Rafat Y. Alwazna</i>	237
15	On the Translation of the Criminal Procedure Law of the PRC <i>Lijin Sha and Jian Li</i>	255
16	The New Czech Civil Code – Lessons from Legal Translation – A Case-Study Analysis <i>Marta Chromá</i>	263
17	Multilevel Translation Analysis of a Key Legal Concept: <i>Persona Juris</i> and Legal Pluralism <i>Sandy Lamalle</i>	299
	Afterword: The Trials and Tribulations of Legal Translation <i>Deborah Cao</i>	313
	<i>Index</i>	317

List of Figures

6.1	Interrelation of conflicting referential frames with the ' <i>disclosure</i> ' core semantics	109
6.2	Referential ambiguity: intersection of conflicting referential frames within one referential portrait	109
6.3	Conceptual incongruity: lack of intra- and interlingual referential equivalence	110
7.1	Outline of Integrative Methodological Model	123
11.1	CCP content words with ≥ 10 occurrences (from Giannoni 2003: 230)	198
11.2	ML content words with ≥ 10 occurrences (from Giannoni 2003: 230)	198
13.1	Home page of 'Japanese Law Translation'. Reproduced with permission from the Ministry of Justice	227